

巴塞尔德语：一种低阿勒曼尼城市方言

Dr Alexander Ressos, TEP

Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),

Solicitor (England & Wales)

瑞士德语方言属于上德意志方言中的阿勒曼尼方言群，其分布范围从阿尔萨斯和巴登-符腾堡，经德语区瑞士，一直延伸到奥地利的福拉尔贝格。方言学家将阿勒曼尼方言分为施瓦本方言、低阿勒曼尼方言、高阿勒曼尼方言和最高阿勒曼尼方言。大多数瑞士德语方言属于高阿勒曼尼方言，而瓦莱州高山谷地和伯尔尼高地的方言则属于最高阿勒曼尼方言。¹巴塞尔城的方言在这一分类中占据特殊地位，因为它通常与阿尔萨斯和南巴登的方言一样，被归入低阿勒曼尼方言。

决定性的标准是词首古日耳曼语 *k* 的演变。在大多数瑞士德语方言中，这个音已变成擦音，因此“孩子”一词为 *Chind*，“厨房”一词为 *Chuchi*。在巴塞尔城的方言中，词首 *k* 仍保留为塞音，通常带有送气或塞擦化，因此巴塞尔人说 *Kind* 和 *Kuchi*，其发音在某些描述中被记作 *Khind* 或 *Kchind*。²其他州的瑞士人能立即辨认出这一特征，在苏黎世或伯尔尼听者的耳中，这使巴塞尔人的口音听起来略带北方味，几乎像德国人。相比之下，巴塞尔乡村州周边的农村方言大多与全国其他地区一样使用擦音 *ch*，因此语言分界线就横亘在这座城市与其自身腹地之间。

巴塞尔德语 (Baseldytsch) 的第二个特征是小舌音 *r*，它像法语和北方标准德语那样在口腔后部发音，而大多数瑞士德语方言使用

巴塞尔德语：一种低阿勒曼尼城市方言

的是舌尖颤音或闪音 *r*。巴塞尔小舌音 *r* 的起源存在争议。一些学者指出这是受到作为十八世纪精英语言的法语的影响，另一些学者则认为这是小舌音 *r* 在西欧各城市更广泛传播的一部分。³ 其他特征还包括许多辅音的弱化（巴塞尔拼写法通过 *Schnitzelbangg* 等词中的双写 *gg* 体现了这一点），以及包含大量来自法语和阿尔萨斯、巴登邻近地区外来词的词汇。

这种方言的名称本身就体现了其语音系统。巴塞尔人称之为 *Baseldytsch*，其中的长 *y* 代表中古高地德语 *tiutsch* 中古老的长 *i*，阿勒曼尼方言并未将其双元音化。相比之下，标准德语的 *Deutsch* 则带有在早期新高地德语时期形成的双元音。同一元音还出现在 *Wy*（葡萄酒）和 *Zyt*（时间）等词中，巴塞尔拼写法按照可追溯至瑞士德语方言学术正字法的惯例，将其写作 *y*。⁴ 对于外人而言，这种方言的书面形式往往比其口语形式更难，因为不同作者的惯例各异，而且大多数方言文本是为已经知道这些词应如何发音的读者而写的。

关于这种方言的标准参考著作出自巴塞尔语文学家 Rudolf Suter 之手，他于 1976 年出版了 *Baseldeutsch-Grammatik*（《巴塞尔德语语法》），1984 年出版了 *Baseldeutsch-Wörterbuch*（《巴塞尔德语词典》），两部著作均多次再版。⁵ Suter 描述的是二十世纪下半叶巴塞尔老牌家族所讲的老城方言。他的著作对狂欢节（*Fasnacht*）方言诗作者产生了规范性影响。瑞士德语的大型国家词典 *Schweizerisches Idiotikon*（《瑞士方言词典》）自 1881 年开始出版，至今仍在继续，其中也收录了巴塞尔的词汇；而 *Sprachatlas der deutschen Schweiz*（《德语区瑞士语言地图集》）则通过与全国其他地区的比较，记录了巴塞尔方言的语音和形式。⁶

巴塞尔德语始终受到外来影响。它地处莱茵河畔、三国交汇之处，这一位置为这座城市带来了来自上莱茵地区乃至更远地方的商人、难民、工人和学生。阿尔萨斯和南巴登的方言是巴塞尔德语的近

亲，数百年来塑造了它的发展，因为在十九和二十世纪边界固化之前，巴塞尔的人口有很大一部分来自这一地区。正如 H 编所示，三国交界地区（Dreiland）在经济上仍然紧密融合，但共同的阿勒曼尼方言在法国一侧已经式微，在德国一侧也在退缩。⁷因此，这种城市方言是一种曾经跨越国界、联结上莱茵地区的区域语言的最后一种城市形式，这赋予了它超越其使用人数的象征意义。

与其他城市方言一样，巴塞尔德语在过去半个世纪里发生了相当大的变化。来自瑞士其他州的国内迁移、来自国外的移民以及媒体的影响，将苏黎世、伯尔尼和巴塞尔乡村州方言的形式带入了这座城市。年轻一代在某些词中越来越多地使用周边方言的擦音 *ch*，而他们的词汇则取自全国年轻人共享的一种通用瑞士德语。⁸语言学家争论的是，这一发展究竟意味着巴塞尔德语的衰落，还是其向一种具有新特征的地区变体的转变。在日常生活中，这座城市听起来仍与苏黎世明显不同。其他州的人依然能在寥寥数语之间辨认出巴塞尔人。

1 注释

1. 关于阿勒曼尼方言的分类，参见 Peter Wiesinger, “Die Einteilung der deutschen Dialekte”, 载 Besch et al. (编), *Dialektologie*, Berlin/New York 1983; Helen Christen et al., *Kleiner Sprachatlas der deutschen Schweiz*, Frauenfeld 2010。有待核实。
2. 关于巴塞尔城方言保留词首 *k*、与大多数瑞士德语方言的擦音 *ch* 形成对比，参见 Rudolf Suter, *Baseldeutsch-Grammatik*, 第 3 版, Basel 1992; *Sprachatlas der deutschen Schweiz (SDS)*, 第二卷 (*k*- 相关地图)。文献对其确切语音实现（送气塞音或塞擦音）的描述不尽相同。有待核实。

巴塞尔德语：一种低阿勒曼尼城市方言

3. 关于巴塞尔城方言中的小舌音 r 及其起源理论，参见 Suter, Baseldeutsch-Grammatik , 1992 ; Christen et al. , Kleiner Sprachatlas der deutschen Schweiz, 2010; 关于小舌音 r 在欧洲城市中的传播，参见区域音系学方面的文献。有待核实。
4. 关于瑞士德语方言正字法（Dieth 拼写法, Dieth-Schreibung）以及以 y 表示长 i 的用法，参见 Eugen Dieth, Schwyzertütschi Dialäktschrift, Zurich 1938（第 2 版, Christian Schmid-Cadalbert 编, Aarau 1986）; Suter, Baseldeutsch-Wörterbuch, 第 3 版, Basel 1995。有待核实。
5. Rudolf Suter, Baseldeutsch-Grammatik, Basel 1976（第 3 版, 1992）; Rudolf Suter, Baseldeutsch-Wörterbuch, Basel 1984（第 3 版, 1995）, 均由 Christoph Merian Verlag 在 Grammatiken und Wörterbücher des Schweizerdeutschen in allgemeinverständlicher Darstellung 丛书中出版。有待核实。
6. Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache , Frauenfeld/Basel 1881 年及以后（在线版见 idiotikon.ch）; Rudolf Hotzenköcherle et al.（编）, Sprachatlas der deutschen Schweiz, 共 8 卷, Bern/Basel 1962–1997。有待核实。
7. 关于上莱茵地区（巴塞尔、阿尔萨斯、南巴登）的阿勒曼尼方言连续体及其在阿尔萨斯和巴登的衰落，参见本编第二章及 H 编第二章；关于南巴登方言，参见 Südwestdeutscher Sprachatlas（SSA）, 1989 年及以后。有待核实。

8. 关于瑞士德语方言的趋同化以及城市方言的趋近，参见 Helen Christen, *Dialekt im Alltag*, Tübingen 1998; Adrian Leemann et al. 基于 “Dialäkt Äpp” 数据对德语区瑞士方言变化的研究（例如 *Journal of Linguistic Geography*, 2014 年及以后）。有待核实。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/basel-baseldytsch-a-low-alemannic-city-dialect